

Vinko Vodopivec

## NAPIS CAERE

### Ključne besede:

Etruščani, Slovenci, Veneti, verovanje, jezikoslovje

### Key words:

Etruscan, Slovenes, Veneti, believing, linguistic

### Abstract

#### INSCRIPTION CAERE

Etruscan inscription from Caere, which Massimo Palottino states in the book *Testimonia lingua Etrusca*, is well preserved and understood in the Slovene language, what confirm the understanding of Berlot and author although are partly different.

### Uvod

Berlot navaja tudi etruščanski napis v knjigi *Testimonia lingua Etrusca* stran 27, kjer ga Massimo Pallotino prečrkuje:

mini cequma mi maquma ramlišiaiqipurenaie qeeraišieepana mine qunaštavhelequ [1]

2 8 8 69

### Komentar

Pallotino prečrkuje znak  $\diamond$  kot q namesto t, znak  $\diamond$  pa tudi kot q, čeprav je znak drugačen in pomeni črko o. Napačno prečrkovanih črk je  $8 / 69 = 11,59 \%$ , brez preglasov pa le  $6 / 69 = 8,70 \%$ , kar še ustreza pogoju manj kot 10 % napak.

Stvarno prečrkovanje napisa [1]:

A M I M A M V  $\diamond$  P I M I M  
 I O I A I M I J M A P A M V  $\diamond$   
 P I M I A P P P  $\diamond$  P I A Y P P V 1  
 A X M A Y V  $\diamond$  P M I M A Y A 1 P  
 V P P J P P 1

Berlot

mi nis e ou mami ma oum a pamliši a ioi durenaiēoe e raišie edan aši ne ounaš tad belesu  
Mi niz je ou mami moj um a spomin na te slab je rajši eden vsak ne posveti tedaj Velesu.  
 Meni nizko je od mame moj um, a spomin na te je slab, rajši eden, vsak ne posveti tedaj  
 Velesu.

2 9 20 69 12 33

Prepoznane besede	12 / 20 = 60,00 %
Prepoznane črke	33 / 69 = 47,83 %

### Komentar

Berlot prečrkuje znak  $\diamond$  kot o, znak  $\mathfrak{P}$  kot p namesto r, znak  $\mathfrak{1}$  kot d namesto p, znak  $\mathfrak{M}$  kot š namesto m in znak  $\mathfrak{P}$  kot s namesto b.

Pogojno napačno prečrkovanih črk je  $9 / 69 = 13,04$  %, brez preglasov pa le  $7 / 69 = 10,14$  %, kar je blizu mejnega pogoja 10 %.

Pri razumevanju pa pri obeh izidih močno prekoračuje mejni ravni, ki sta za črke 25 % in za besede 30 %. Tri besede ne slede prečrkovanju, ena beseda je očitno še sestavljena, uporabi pa tudi ime božanstva, kar je sicer možno.

### Vodopivec

MIN ISE TU MAMI MATU MARAM LIŠIA IOI PURE NAI EOEE RAIŠI EE PA NAM  
IN EOU NAŠ TA P **BELE BU**

**Men iste tu mami, matu maram leži joj pare naj aja rajši eje pa nam en ejol naš ta pa beli bo.**

Meni ista je tu mami, njo ljubim leži na parah joj, naj rajši aja, aja pa nam in ajal ta naš pa bel bo.

	2	2	22	69	21	58
Prepoznane besede	21 / 22 = 95,45 %					
Prepoznane črke	58 / 69 = 84,06 %					

### Komentar

Vodopivec je upošteval običajno in ustrezno prečrkovanje, pri koncu pa se pojavita črki, ki se jih lahko prečrkuje različno. Vprašljivo prečrkovanje je  $2 / 69 = 2,90$  %.

Pri razumevanju pa po obeh izidih več kot trikrat prekoračuje mejne ravni. Razumevanje je zato zelo zanesljivo in se v precejšni meri sklada tudi z Berlotovim prevodom.

## Literatura

1. A. Berlot, *Eine Studie über die Sprachen der Rassen oder der Etrusker*, Bulet, Zurich 1966, 83-88.

## Povzetek

Etruščanski napis iz Caere, ki ga v knjigi *Testimonia lingua Etrusca* navaja Massimo Palottino je dobro ohranjen in razumljiv v slovenskem jeziku, kar potrjujeta Berlotovo in avtorjevo razumevanje, čeprav sta delno različna.